

广西旅游法语应用翻译研究的语料库途径之可行性报告

秦琼芳

(桂林旅游学院外国语学院, 广西 桂林 541006)

摘要: 旅游业是广西壮族自治区经济发展的优势产业。以桂林山水为代表的广西秀丽风光吸引着无数法语游客的目光。为此, 一篇语言准确、表达地道的法语导游词尤为重要。而目前并没有系统而规范旅游法语翻译文本的问世。语料库翻译学是以语料库语言学和翻译为基础的, 是一门新兴的学科, 它能在数据库的基础上对文本进行分析, 是信息时代对翻译研究的支持。本文从语料库的途径切入, 对国内外的语料库翻译研究进行陈述, 结合广西旅游法语应用翻译研究的现状, 探讨了该研究的价值和意义, 并列出了研究的主要内容及前景, 以说明广西旅游法语应用翻译研究的语料库途径的可行性。

关键词: 旅游法语; 法语应用翻译; 语料库途径

一、国内外研究现状

“语料库语言学是以实际使用中的语言事实作为研究对象, 是一种着眼于语言运用的研究方法。”可以说, 语料库为语言学的研究提供了新视野, 使语言学家们摆脱传统的假想和直觉的研究范式。因为, “语料库中的语言材料具有容量大、真实性、实用性和代表性等特点。其中最突出的特点是其自然真实性, 能将关键词在真实而又多样的自然语境中呈现出来。”

语料库语言学的兴起已经有半个多世纪了, 而语料库与翻译研究相结合催生了一门新的学科——语料库翻译学, 至今不过才二十多年。1993年英国曼彻斯特大学翻译与跨文化研究中心的主任 Mona Baker 教授发表了题为《语料库语言学与翻译研究: 启示和应用》(Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications) 的文章, 标志着语料库翻译学研究之始。而国内这方面的研究则始于同年杨惠中教授发表的《语料库语言学与机器翻译》一文。

语料库翻译学以语料库为基础, 以真实的双语语料或翻译语料为研究对象, 以数据统计和理论分析为研究方法, 依托于语言学、文学和文化理论及翻译学理论, 并对翻译本质、过程和现象进行分析。作为一种新的研究模式和手段, 语料库翻译研究摆脱了传统翻译研究的内省、思辨方法的不足, 使翻译研究借助翻译语料库大量的真实语料, 提供统计数据, 进行量化分析, 能满足多种研究需要, 并顺应了当今网络时代信息处理的要求, 是翻译研究发展的重要方向。

近20年来, 国外对语料库翻译学的研究不管在理论上还是实践上都取得了令人瞩目的成绩。世界上第一个翻译语料库即翻译英语语料库(Translation English Corpus)由 Mona Baker 和她的团队在1995年开始建设, 并展开了基于翻译英语语料库的一系列研究, 如翻译的共性、译者风格、翻译规范等; 其他国家的研究也

不逊色, 如法国的语料库翻译研究家 Alex Boulton 等也有一定的成就, 且他们的研究都集中对西方语言的翻译研究上; 在国内, 胡开宝、杨惠中、秦洪武、胡显耀等都是这方面的知名学者, 如胡开宝教授在2011年出版专著《语料库翻译学概论》; 胡显耀教授2008年出版《现代汉语语料库翻译研究》等。在中国知网(CNKI)中以“语料库翻译”为关键词检索出的文章共22篇, 为篇名检索出的文章为1132篇, 研究方向主要集中在语言特征、译者风格、应用翻译、教学应用和语料库的建设与应用, 以及对语料库翻译学的研究综述方面。

基于语料库的法语翻译研究方面可检索到的文章如: 钱培鑫《法国语言文学研究的一项基础工程“法兰西语库”及其衍生产品》(2001); 关虹《基于语料库的法语语言能力评价》(2004); 李海艳, 吴泓渺《法语语料库的建构研究》(2008); 柳玉刚, 王鹏飞《小型法语口语语料库的创建与应用研究》(2016), 等等, 为数不多。

此外, 在中国知网上检索关于旅游法语应用翻译的文章极为有限, 且研究途径和研究内容偏向于旅游法语教学、中法旅游法语教育比较、旅游法语课程建设等。而基于语料库翻译的广西地区旅游法语翻译研究则是一项新课题, 必会打开旅游法语应用翻译研究的新局面, 提供新的研究范式, 提高以桂林为中心的广西法语旅游市场的接待质量。

二、研究的价值和意义

学术界对旅游法语翻译的研究远赶不上国内法语旅游市场的发展脚步。中国一直都是法国游客比较喜欢的旅游目的地, 每年入境旅游的除了法国游客, 还有其他以法语为官方语言的国家的游客, 如加拿大、瑞士、比利时或非北的一些国家的游客。根据文旅部的统计, 最近几年来华旅游的法语游客数目众多, 不可小觑。其中, 以桂林为旅游中心的广西以其优越的旅游资源深受法语游客的喜爱。当然, 接待旅游团队的全陪和地陪必须具备最基本技能即——法语。目前的法语旅游市场上, 不管是法语导游的口语水平还是外宣材料的法语翻译现象, 都不尽如人意。不足之处集中在旅游法语的规范用语使用和文化现象的外译。而语料库翻译学“借助了现代计算机技术, 不仅从语言学和比较语言学的角度, 而且从政治、意识形态、经济、文化等宏观的角度去研究翻译现象, 揭示翻译中存在的概然性法则, 系统地总结出翻译文本和翻译过程中的‘翻译总特征’, 从而对翻译得到了广角的全面认识, 这在以前光凭研究者个人的直觉和经验是难以达到的, 由此充分地证明了基于语料库的翻译研究的作用和意义。”

由此, 我们可以认为, 基于语料库进行广西旅游法语应用翻译研究, 应系统并完整地概括出法语旅游应用翻译的原则和方法,

提高广西地区法语旅游服务人员的语言能力水平,提升当地法语旅游市场。同时,对这方面的研究能促进法语旅游翻译教学理念和方式的转变,能让教学内容更丰富,形式更多样化,促进学生“自主学习”,提供了一种新的教和学的组织方式,也提供了适用于旅游法语应用翻译研究的一种新角度,新思维和新方法,使旅游翻译在语料库的基础之上更规范,更系统化。

三、研究的主要内容

我们可以先设想一下基于语料库翻译的旅游法语应用翻译研究的思路:先从语料库翻译研究着手,查阅文献及资料,研究广西小型专业旅游汉法对应语料库的构建,为初步研究奠定基础;继而开展调研,在此基础上,继续语料库建设的探索,有目的地、科学地、系统地收集语料库资料,认真研究及分析双语旅游资料的语体特征、语篇功能等方面;同时,在旅游翻译教学上采取DDL(即数据驱动式学习,Data-driven learning),增进教学方式,培养学生自主学习分析的能力;最后,通过语料库,研究旅游法语应用翻译的原则和对策,提高译文质量。具体研究内容如下:

(一) 小型专业旅游汉法对应语料库的初建探究

对应语料库是翻译研究中最常见的语料库,“它收录原文与译文双语对照的文本,通常会按事先设定的标准(如以句或段为单位的方式),对语料进行某一语言单位上的对齐(如句或段),以方便检索。”这种小型专业语料库已可以满足学习需要。2003年学者Sinclair提出:更多的、具有专业性的和相对较小的专门用途语料库将是未来语料库语言学发展的一大趋势。这将是一项复杂而繁琐的工作。根据特定的应用目标,以广西旅游为研究范围,从确定目标、语料搜集、处理、对齐、分析标注并建立数据库等方面进行语料库的构建探究。

这种小型而专业的旅游汉法对应语料库的语料搜集是一个长期的过程,首先需要采集的是仅限于景区景点介绍的汉译法文本、图片、音频或视频等,具有一定的目的性,使语料库避免全面性,而显得专业性。在汉译法文本的质量保障上,除了高校法语专业教师的把关,还会邀请多名资深的行业内人士进行文本的审核,以提高文本的质量和适应性。接下来需要对汉译法文本进行处理,需要用到数字化处理技术,即是通过扫描、文本转化、手工录入等方法把收集来的汉译法文本、图片、音频或视频等采集和录入至语料库。然后就是语料对齐的步骤。语料库里已经有了源语语料和译语语料,怎么使它们形成句型和段落的相互对应就是语料对齐。这并不是容易的事情,主要是因为汉语和法语分属不同语系,加上翻译时采用的增译、省译、不译、音译等策略,所以要做到句式对齐不是易事,有时候需要人工介入。最后是语料信息的分析标注,通过标注汉译法的文本信息、词性、语义等,让标注者和使用者都方便。

(二) 基于语料库的旅游法语应用翻译

通过不同来源的词句翻译参考,对比分析汉法旅游对应文本在语篇结构、语体特征、不同语境的差异及共性,注重旅游活动

中文化现象的翻译,再到语料文本的词义、语义等的不同呈现,基于对比分析的结果,结合翻译学理论,探讨旅游法语应用翻译的基本原则和方法,系统全面地描写翻译策略。

(三) 语料库翻译与教学行为

Johns T和King P在1991年的ELR Journal上发表Classroom Concordancing一文,指出:在课堂上使用计算机生成的索引结果,让学生探索目标语语言模式的规律性,并根据索引结果开发一系列的(教学)活动及练习。这种方法被称为“数据驱动式学习”(data-driven learning)DDL,引起教学界的兴趣。把数据驱动式学习引入到翻译教学中,对引导学生自主学习起到积极作用,可使语言翻译教学更有效和灵活。数据驱动式学习可以极大地发挥学生的学习能动性,发挥其主体作用,教师起到主导的作用,引导学生利用专业语料库,积极地进行一系列的学习行为。

四、研究前景预测

随着语言研究的深入和计算机技术的发展,语料库语言学可谓是蓬勃发展,语料库翻译研究也开启了一种新的翻译研究方式,深受翻译界的关注。广西小型专业旅游汉法对应语料库的构建,从理论到实践,运用语料库的词性标注、句法分析和语篇自动分析等技术,可以指导旅游法语翻译的基本原则及方法,并探讨DDL(数据驱动式学习)对法语旅游教学的效应,使旅游法语应用研究通过语料库翻译学的理论和实践途径得到提升。

五、结语

广西旅游法语应用翻译的语料库途径,能使旅游翻译与网络化、信息化、数据化联系在一起,以语料库为前提和基础来进行语料分析,能提高法语语言翻译的质量和准确度,能使旅游法语翻译中的行业用语和外译文化现象更规范、更传神并达到精确的效用。这是旅游法语翻译研究的新思路和新途径。

参考文献:

- [1] 田野,李继民,柳婷婷.语料库驱动下的教师角色转变与定位[J].当代教育科学,2012(7).
- [2] 胡开宝,毛鹏飞.国外语料库翻译学研究述评[J].当代语言学,2012(4).
- [3] 陈伟.翻译英语语料库与基于翻译英语语料库的描述性翻译研究[J].外国语,2007(1).
- [4] 李德超,王克非.新型双语旅游语料库的研制和应用[J].现代外语,2010(1).

本文系广西壮族自治区高等学校科学研究项目2015年课题,课题名称:旅游法语翻译中文化信息处理的实证研究,(课题编号:KY2015LX581)的中期成果。

作者简介:秦琼芳(1977.11-),女,广西苍梧人,副教授,硕士,研究方向:法语翻译理论及实践。现供职于桂林旅游学院外国语学院。